



Nº 18 | junho 2018 - dezembro 2018
June 2018 - December 2018

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional
Statistics Portugal International Cooperation



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA
STATISTICS PORTUGAL



Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

E-mail: rec@ine.pt

Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.

Periodicidade: Semestral

ISSN: 0872-2099

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

Email: rec@ine.pt

Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*

Periodicity: *Biannual*



■ Nota introdutória <i>Introductory Note</i>	4
■ União Europeia e Países do Alargamento <i>European Union and Enlargement Countries</i>	5
■ Estágios do Programa IPA <i>IPA Traineeships</i>	5
■ Visita de Trabalho dos Países do Alargamento na área de Metainformação <i>Study visit from Enlargement Countries on Metadata</i>	9
■ Cooperação com o INE da Macedónia <i>Cooperation with SSO Macedonia</i>	10
■ Cooperação com os Países de Língua Portuguesa <i>Cooperation with Portuguese-speaking Countries</i>	13
■ Cooperação com Angola <i>Cooperation with Angola</i>	12
■ Cooperação com o Brasil <i>Cooperation with Brazil</i>	13
■ Cooperação com Cabo Verde <i>Cooperation with Cabo Verde</i>	13
■ Cooperação com São Tomé e Príncipe <i>Cooperation with with Sao Tome and Principe</i>	15
■ Cooperação com outros países <i>Worldwide statistical cooperation</i>	17
■ 5º Workshop Internacional em Business Data Collection Methodology (Lisboa, 2018) <i>5th International Workshop on Business Data Collection Methodology (Lisbon, 2018)</i>	17
■ Missão ao Statistics Canada <i>Technical assistance mission to Statistics Canada</i>	18
■ Expert Working Group on Statistics: Uso de Dados Administrativos (Minsk, Bielorrússia) <i>Expert Working Group on Statistics: the Use of Administrative Data (Minsk, Belarus)</i>	19
■ Em breve <i>Coming Soon</i>	20





Nota Introdutória

Introductory Note

A presente edição da COOPSTAT NEWS refere-se ao conjunto de ações de cooperação realizadas entre junho e dezembro de 2018. Neste segundo semestre de 2018 realizaram-se várias ações no contexto da cooperação com os Países do Alargamento, com países lusófonos e no quadro da cooperação com outros países.

Na cooperação com os Países do Alargamento sublinha-se o acolhimento de um estagiário do INE da Sérvia, a realização de visitas de trabalho nas áreas de metainformação, indicadores de curto-prazo e difusão e de uma missão de assistência técnica na área de estatísticas dos transportes.

No quadro da cooperação com países lusófonos merecem destaque múltiplas ações de caráter bilateral com Angola, Brasil, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe. Estas atividades abarcaram diversos domínios, tais como: formação estatística, amostragem, contas nacionais, Conselho Superior de Estatística, IPC e organização regional dos INEs.

Na cooperação com outros países é destacado o acolhimento do 5º Workshop Internacional em Business Data Collection Methodology, a missão ao INE Canadá na área de Difusão e a participação do INE no Expert Working Group on Statistics, promovido pela Eastern Partnership.

This issue of COOPSTAT covers the cooperation activities held between June and December 2018. In this second semester of 2018, several activities were implemented in the context of cooperation with Enlargement Countries and Portuguese-speaking Countries and also in the framework of worldwide statistical cooperation.

Regarding Enlargement Countries, reference is made to one traineeship for Serbia and to several study visits in the areas of metadata, short term indicators and dissemination, and also to a technical assistance mission in the area of transport statistics.

In the framework of cooperation with Portuguese-speaking Countries, several bilateral activities were held with Angola, Brazil, Cabo Verde and Sao Tome and Principe. These activities covered multiple domains, such as: statistical training, sampling, national accounts, Statistical Council, consumer price index and the regional organisation of NSIs.

In the context of worldwide statistical cooperation, a special mention is made to the 5th International Workshop on Business Data Collection Methodology, which was hosted by Statistics Portugal, as well as to a technical assistance mission to Statistics Canada in the area of dissemination and to the participation of Statistics Portugal in an Expert Working Group on Statistics, promoted by the Eastern Partnership.





No segundo semestre, o INE realizou um conjunto de ações de cooperação com os Países do Alargamento ao abrigo do programa IPA (Instrumento de Assistência Pré-Adesão), nomeadamente:

In the second semester, Statistics Portugal has implemented a significant number of cooperation activities to support Enlargement Countries, in the Framework of the IPA (Instrument of Pre-Accession Assistance) Programme, namely:

Estágios do Programa IPA *IPA Traineeships*

O INE tem vindo a acolher estagiários, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA. Estes estágios são destinados a países do alargamento, visando possibilitar um conhecimento mais aprofundado e in loco acerca do funcionamento, procedimentos e normas do Sistema Estatístico Europeu. Esta experiência em contexto de trabalho visa harmonizar os sistemas estatísticos dos países candidatos e potenciais candidatos à UE com o sistema europeu, desse modo facilitando uma eventual integração.

Entre 15 de janeiro e 15 de junho de 2018 o INE acolheu um estagiário, Vladimir Zivanovic, na área de Data Warehouse, sob a orientação da colega Sónia Quaresma. Ambos nos cederam os seus testemunhos, demonstrando quão gratificante esta experiência pode ser, a nível profissional e pessoal.

Over the last years, Statistics Portugal has been a hosting institution to several traineeships within the IPA Programme. These traineeships are intended to statisticians from enlargement countries willing to learn (onsite) the functioning, operational procedures and rules of the European Statistical System. This experience in the workplace aims at harmonising the statistical systems of candidate and potential candidate countries with the European system, thus facilitating potential integration.

Between 15 January and 15 June 2018, Statistics Portugal welcomed one trainee, Vladimir Zivanovic, in the area of Data Warehouse. Our colleague Sónia Quaresma was his mentor.

They told us about their experience, demonstrating how rewarding it can be, both professionally and personally.





Estágio de Vladimir Zivanovic | *Vladimir Zivanovic's*

A Experiência do estagiário | *The Trainee's Experience*

O estágio no INE foi muito interessante e extremamente útil para o meu desenvolvimento e objetivos pessoais e profissionais. Deu-me a oportunidade de adquirir competências adicionais e, por essa razão, enriqueceu a minha experiência profissional. O meu principal objetivo era aprender o máximo possível sobre data warehouse, e creio ter cumprido esse propósito. Tive uma excelente mentora, a Sónia Quaresma, e quero agradecer-lhe por tudo, em particular por ter estado sempre disponível para responder a qualquer questão ou pedido de informação, pela sua paciência, e por todo o conhecimento que me transmitiu.

Durante o meu estágio visitei alguns locais em Portugal e a beleza do país fascinou-me. Castelos em Sintra, maravilhosas praias e grutas no Algarve e, claro, Lisboa e Porto são alguns dos locais que qualquer pessoa que venha a Portugal deve visitar. Jogar futebol todas as semanas com os meus colegas do INE: não apenas me diverti, mas também fiz amigos para a vida. A hospitalidade e gentileza do povo português é algo que nunca irei esquecer.

Trabalhar num ambiente multicultural foi a experiência de uma vida para mim, tanto pelo impacto que teve no meu desenvolvimento profissional como na abertura das minhas perspetivas pessoais. Partilhar experiências com pessoas com os mesmos interesses, cada uma das quais com o seu incomensurável contributo sobre cada tópico: essa experiência é incomparável. Estou ansioso por partilhar todo o conhecimento e experiência que adquiri com os meus colegas do SORS.

O meu tempo em Portugal foi definitivamente uma das minhas melhores experiências até agora. Houve tanto para aprender e para ver que, não obstante os prós e contras de cada jornada, os pontos positivos largamente excederam os negativos. Para todos os que estejam a considerar frequentar um estágio no INE, recomendo vivamente que o façam!



The traineeship at INE was very interesting and extremely useful for my professional and personal goals and development. It gave me the opportunity to acquire additional competences and thereby enrich my work experience. My main goal was to learn as much as possible about the data warehouse and I believe I have achieved that. I had a really great mentor, Sónia Quaresma, and I want to thank her for everything, especially for being available for any information or question I had, for the patience and knowledge she transferred to me.

During my traineeship I visited some places in Portugal and the beauty of the country fascinated me. Castles in Sintra, amazing beaches and caves in Algarve, and of course, Lisbon and Porto are some of the places that everyone who comes to Portugal should visit. Playing football every week with my colleagues from INE: I not only enjoyed but also made lifelong friends. The hospitality and kindness of the Portuguese people is something that I will never forget.

Working in a multicultural environment was an experience of a lifetime for me, both in terms of my professional improvement and broadening my personal views. Sharing experiences with people of same interests, each with something invaluable to bring to the topic. This experience could not be compared to any other. I am eager to share all the gained knowledge and experience with my colleagues at the SORS.



Espero que as relações que construí se mantenham fortes e que tenhamos a oportunidade de continuar a colaborar no futuro.

Obrigado a todos,

Vladimir Zivanovic

My time in Portugal has definitely been one of my best experiences so far. There was so much to learn and see and while every journey has its pros and cons, the good has definitely outweighed anything negative by far. To anyone considering the traineeship at INE, I would strongly recommend taking part in it! I hope that the contacts we have made will stay strong and that we would have the opportunity to continue our collaboration.

Thank you all,

Vladimir Zivanovic

A coordenadora do estágio | *The traineeship coordinator*

Acolher outro estagiário no INE tornou-se algo bastante natural para a equipa do DMSI/II (Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação/ Serviço de Infraestrutura Informacional).

Todos os anos aguardamos ansiosamente por este input fresco de novas ideias, métodos e conhecimento, mas também de hábitos, outras línguas e diferenças culturais que nos enriquecem. De certo modo, ter o Vladimir connosco não foi diferente...

Partilhar o conhecimento sobre a produção de Estatísticas Oficiais e em particular sobre data warehouse está muito relacionado com padrões de qualidade e métodos, mas também com cultura e visão. Ajuda-nos a perceber quão europeu o INE é e não apenas português. Este facto materializa-se na nossa abordagem diária aos problemas, na nossa compreensão alargada das questões, na forma como planeamos o futuro e também no modo de desenvolver soluções hoje em dia, que se baseia não apenas no nosso conhecimento e experiências, mas também no input que recebemos do SEE [Sistema Estatístico Europeu].

Com a sua curiosidade relativamente a aspetos que para nós são já relativamente comuns (mas não ainda para ele), como o GSBPM ou standards GSIM, e a sua disponibilidade

Having another trainee here has already become natural for us at DMSI/II (Department of Methodology and Information Systems/ Informational Infrastructure Unit). Every year we eagerly wait for this fresh input of ideas, methods and knowledge but also of habits, languages and cultural differences that enrich us. In a way having Vladimir with us was not different...

Sharing the knowledge about Official Statistics Production and in particular about the Data Warehouse has a lot to do with standards and methods but also with culture and vision. It helps us to realize how much we are European at INE and not only Portuguese. This materializes in our everyday approach to problems, our enlarged understanding of questions, our planning of the future and the way we develop solutions nowadays, using not only our own knowledge and experiences but also what we receive from the ESS.

With his curiosity towards aspects that for us are already common ground (but not yet for him), like GSBPM, or GSIM standards, and his availability to participate in the development of new data warehouses processes or validation rules and quality frameworks, Vladimir has helped us grow and get stronger.



União Europeia e Países do Alargamento European Union and Enlargement Countries

para participar no desenvolvimento de novos processos de data warehouse ou regras de validação e quadros de qualidade, o Vladimir ajudou-nos a crescer e tornou-nos mais fortes.

Mas ter o Vladimir connosco foi ao mesmo tempo completamente diferente e inovador. Com a sua atitude reservada, mas de sorriso aberto, ele começou, passo a passo, a sua temporada connosco e o seu processo de aprendizagem. Primeiro, a queixar-se de que eu lhe estava a dar mais documentos para ler do que trabalho para fazer e depois, nos últimos meses, sem horas suficientes no dia para dar conta de todo o trabalho que tinha que ser feito. Eu penso que termos estagiários é um pouco como termos filhos...

Não importa quantos tenhamos, cada um será sempre diferente dos restantes...

Mesmo que tentemos aplicar os mesmos métodos não alcançaremos o mesmo resultado de todas as vezes... Cada um é à sua maneira um indivíduo muito especial que irá desabrochar com o nosso cuidado.

O Vladimir foi tudo isto e para além disso mostrou-se também inteligente e divertido! Desde a minha estagiária anterior, a Jelena - que também veio da Sérvia como o Vladimir -, que comecei um pequeno caderno de histórias dos estagiários e no capítulo do Vladimir tenho uma frase que ele repetiu muito nas suas últimas semanas aqui no INE: "Foste tão sábia por não me dares mais trabalho quando eu constantemente te pedia..."

Afinal, as mães é que sabem!

Sónia Quaresma



But having Vladimir with us was at the same time completely different and fresh. With his reserved attitude, but open smile, he has slowly begun his stay with us and his learning process. First complaining that I wasn't giving him so much work to do but more documents to read, and in the last months that there were not enough hours in the day to get everything done.

I imagine by now that having trainees is a little bit like having children...

It doesn't matter how many we have they will always be different...

Even if we try to apply the same methods we will not achieve the same outcome every time...

Each in its own way is a very special individual that may blossom with our care.

Vladimir was all that, and clever and funny too! Since my previous trainee, Jelena, who also came from Serbia like Vladimir, I started a small trainees anecdotes book and under Vladimir's name I have a sentence that he repeated in his last few weeks here at INE: "How wise were you not to give me more work when I was constantly asking for it..."

Yes, mums know best!

Sónia Quaresma





Visita de Trabalho dos Países do Alargamento na área de Metainformação | *Study visit from Enlargement Countries on Metadata*

Entre 10 e 12 de outubro realizou-se no INE uma visita de trabalho na área de metainformação na qual participaram todos os Países do Alargamento (Albânia, Bósnia e Herzegovina, Kosovo, Macedónia, Montenegro, Sérvia e Turquia). A visita foi subordinada à temática da implementação de standards em metainformação e na transmissão de dados, visando promover a partilha da experiência e know-how do INE nestes domínios bem como a troca de experiências entre os vários países participantes. A visita foi coordenada pelo Serviço de Infraestrutura Informacional que beneficiou da cooperação de outras Unidades do INE (Serviço de Métodos Estatísticos, Serviço de Planeamento e Controlo de Qualidade e Departamento de Recolha de Informação). Esta atividade foi particularmente bem-sucedida, tendo sido possível tecer um conjunto de recomendações para cada um dos INEs participantes.

Between 10 and 12 October, Statistics Portugal hosted a study visit in the area of metadata, designed for the Enlargement Countries (Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Serbia and Turkey). This visit focused on standards for metadata and data exchange and sought to promote the sharing of experience and know-how from Statistics Portugal on these domains, as well as exchanging experiences between the participating countries. The visit was coordinated by the Informational infrastructure Unit which profited from the cooperation of other Units (Statistical Methods, Planning and Quality Control and Data Collection Department). This activity was very successful and concluded with a set of recommendations for each of the National Statistical Institutes involved.





Cooperação com o INE da Macedónia | *Cooperation with SSO Macedonia*

Desde 2016 que o INE tem vindo a cooperar com alguma regularidade com o SSO-Macedónia, visando contribuir para a harmonização do sistema estatístico macedónio com as práticas e critérios de qualidade do Sistema Estatístico Europeu (SEE). Nos meses de outubro e novembro realizaram-se três atividades de cooperação com o INE Macedónia, nomeadamente: visitas de trabalho nas áreas de indicadores de curto-prazo e difusão e uma missão de assistência técnica sobre estatísticas dos transportes.

Since 2016, Statistics Portugal has been regularly cooperating with the SSO-MK, aiming to contribute to the harmonisation of the Macedonian statistical system with the practices and quality standards of the European Statistical System (ESS). In October and November, Statistics Portugal implemented three cooperation activities destined to support the Macedonian State Statistical Office (SSO-MK), namely: study visits in the areas of short term indicators and dissemination and a technical assistance mission on transport statistics.



A primeira visita, nos dias 18 e 19 de outubro, foi conduzida pelo Serviço de Indicadores de Curto-prazo, em colaboração com o Serviço de Estatísticas dos Preços. Nesta ação abordaram-se os processos de organização e produção dos indicadores de curto-prazo (nomeadamente Índices de Preços de Produção Industrial e de Produção de Serviços) e o recurso a fontes administrativas no contexto da adaptação aos critérios do SEE.

The first visit took place on October 18 and 19 and was led by the Short term Indicators Unit, in cooperation with the price Statistics Unit. This activity focused on the organisation and production processes of short-term indicators (namely Industrial Production Prices Index and Services Production Prices Index) and the use of administrative sources in the context of adaptation to ESS requirements.





Entre os dias 29 e 31 de outubro realizou-se a visita de trabalho na área da Difusão. Esta atividade permitiu abranger questões eminentemente relacionadas com a difusão da informação estatística (produtos de difusão, relação com os utilizadores, presença nas redes sociais, análise comparativa das recomendações das peer-reviews, etc.), mas também domínios da área de Comunicação e Relação com os media que, no INE-Macedónia, estão sob a alçada do mesmo departamento. Esta atividade foi coordenada pelo Serviço de Difusão do INE, contando também com a participação do Serviço de Comunicação e Imagem.



The study visit on Dissemination was held between 29 and 31 October. This activity covered domains related to the dissemination of statistical information (dissemination products, relation with users, social media presence, comparative analysis of peer reviews recommendations, etc.), but also some subjects in the area of Communication and relations with media, which in the SSO-MK are under the supervision of the same Unit. This activity was coordinated by the Dissemination Unit of Statistics Portugal with the participation of the Communication and Image Unit.



Republic of Macedonia
State Statistical Office



A missão de assistência ao INE-Macedónia decorreu nos dias 19 e 20 de novembro, em Skopje. Esta ação de cooperação incidiu sobre o inquérito ao transporte rodoviário de mercadorias, em particular sobre a transmissão de dados ao Eurostat. A assistência técnica foi assegurada pelo colega João Barão, do Serviço de Estatísticas do Comércio, Turismo e Transportes.

The technical assistance mission to the SSO-MK was held on 19 and 20 November, in Skopje. This cooperation activity was mainly focused on the road freight transport survey and particularly on data transmission to Eurostat. The technical assistance was provided by our colleague João Barão, from the Unit on Trade, Tourism and Transport Statistics. Image Unit.



Cooperação com os Países de Língua Portuguesa Cooperation with Portuguese-speaking Countries

No segundo semestre de 2018 realizaram-se várias atividades de cooperação com países lusófonos, nomeadamente:

Cooperação com Angola | *Cooperation with Angola*

No contexto da cooperação com o INE de Angola realizaram-se duas ações de cooperação nas áreas de formação estatística e amostragem, ao abrigo do Projeto Estatístico de Angola financiado pelo Banco Mundial.

Entre 16 e 18 de julho decorreu no INE de Portugal uma visita de trabalho na área de formação estatística, em que foram apresentadas aos participantes as principais áreas de atividade do INE, com vista à identificação de potenciais domínios de cooperação no quadro do Projeto Estatístico mencionado acima. Esta visita foi coordenada pelo Serviço de Relações Externas e Cooperação do INE, tendo beneficiado igualmente da participação dos Serviços de Difusão e de Comunicação e Imagem.

Na semana de 20 a 24 de agosto realizou-se uma missão de assistência técnica ao INE de Angola na área de amostragem. Esta missão teve uma forte dimensão prática, tendo incidido num conjunto de inquéritos que serviram de referencial metodológico para outras operações estatísticas prioritárias. A missão foi assegurada pelo colega Filipe Santos, do Serviço de Métodos Estatísticos.

In the second semester of 2018, several cooperation activities with Portuguese-speaking Countries were held, namely:



In the context of cooperation with the Angolan NSI, two cooperation activities were held in the areas of statistical training and sampling. These activities took place under the framework of the World Bank Statistical Project for Angola.

A study visit on statistical training took place at Statistics Portugal between 16 and 18 July. In this activity, the main activities performed by Statistics Portugal were presented to the participants, who aimed to identify potential cooperation domains in the framework of the above-mentioned Project. This visit was coordinated by the External Relations and Cooperation Unit of Statistics Portugal and also had the participation of the Units on Dissemination and on Communication and Image.

From 20 to 24 August a technical assistance mission to NSI Angola was held in area of sampling. This mission covered significant practical work, specifically focused on a set of surveys which later on served as a methodological reference to other priority statistical operations. This mission was performed by our colleague Filipe Santos, from





Cooperação com o Brasil | *Cooperation with Brazil*



No âmbito da cooperação com o Brasil destaca-se a missão de assistência técnica ao IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) na área de Contas Trimestrais, que decorreu entre 5 e 9 de novembro. Esta atividade teve como objetivo analisar os primeiros resultados das Contas Trimestrais dos Setores Institucionais do Brasil e deu continuidade à cooperação no contexto deste projeto, que tem vindo a ser desenvolvido pelo IBGE com a estreita colaboração do INE. Esta missão, assegurada pelo colega Leandro Pontes (Serviço de Contas Trimestrais e Análise de Conjuntura), foi precedida por uma visita de técnicos do IBGE ao INE em julho de 2017.

In the framework of cooperation with Brazil, reference is made to the technical assistance mission to IBGE (Brazilian Institute of Statistics and Geography) in the area of Quarterly Accounts, which took place from 5 to 9 November. This activity focused on analysing the first results of the Brazilian Quarterly Accounts for Institutional Sectors and followed-up on the cooperation that has been taking place in the context of this project, which is being developed by IBGE in close collaboration with Statistics Portugal. This mission, carried out by our colleague Leandro Pontes (Quarterly Accounts and Short-term Analysis Unit), was preceded by a study visit from Brazilian experts to Statistics Portugal in July 2017.

Cooperação com Cabo Verde | *Cooperation with Cabo Verde*



Em novembro e dezembro realizaram-se três ações de cooperação estatística com Cabo Verde, nomeadamente:

In November and December three statistical cooperation activities with Cabo Verde were held, namely:

► **Visita de trabalho na área de IPC (26 e 30 de novembro) |** *Study Visit on CPI (26-30 November)*

Esta ação visou apoiar os trabalhos do INE-CV no contexto da fase final de implementação do novo IPC. A visita teve uma forte dimensão prática, culminando num conjunto de recomendações destinadas a viabilizar a operacionalização e divulgação deste indicador em 2019. A condução técnica desta ação coube à Unidade de Atividades de Cooperação, também responsável pelo desenvolvimento da aplicação de produção do IPC atualmente utilizada em Cabo Verde.



Cooperação com os Países de Língua Portuguesa Cooperation with Portuguese-speaking Countries



This activity aimed to support the NSI Cabo Verde in the context of the last phase of implementation of the new CPI. The visit had a strong practical component, resulting on a set of technical recommendations focused on enabling the implementation and dissemination of this indicator in 2019. This activity was led by the Cooperation Activities Unit, also responsible for the development of the CPI production application, currently in use in Cabo Verde.

► **Visita de trabalho do Presidente do Conselho Nacional de Estatística de Cabo Verde (CNEST) | Study Visit from the President of the National Statistical Council of Cabo Verde**

Nos dias 5 e 6 de dezembro, equipas do Secretariado do Conselho Superior de Estatística (CSE), do Serviço Jurídico e Contencioso e do Serviço de Relações Externas e Cooperação acolheram no INE o Presidente do CNEST, Raimundo Lopes. Na visita, o Presidente do CNEST apresentou o ponto de situação do Sistema Estatístico de Cabo Verde e do CNEST e foi partilhada a experiência portuguesa em vários domínios: funcionamento do CSE e do seu Secretariado, legislação enquadradora do Sistema Estatístico Nacional (SEN) e articulação entre os vários órgãos do SEN. Nesta ação foram ainda abordados com maior profundidade os processos de revisão da Lei do SEN, com destaque para o papel do Conselho nesse contexto, e questões relacionadas com o segredo estatístico.



On 5 and 6 December, teams from the Statistical Council Secretariat, the Legal Unit and the External Relations and Cooperation Unit have welcomed the President of the Statistical Council from Cabo Verde (CNEST), Raimundo Lopes. In this visit, the President of CNEST presented the state of play of both the statistical system of Cabo Verde and the CNEST and learned on the Portuguese experience regarding several relevant domains, namely: functioning of the National Statistical Council and its Secretariat, statistical legislation and the relation between the several bodies of the National Statistical System (NSS). The processes of the NSS Law revision (and the role of the Statistical Council in this context) and issues related to statistical confidentiality were also discussed in more depth.



► Presidente do INE Cabo Verde visita Delegações do INE-PT | *President of NSI Cabo Verde visiting Statistics Portugal delegations*

Entre 10 e 12 de dezembro, o Presidente do INE de Cabo Verde, Osvaldo Borges, visitou as Delegações do INE em Coimbra, Faro e Porto, tendo sido acolhido pelos respetivos Delegados, nomeadamente: Paulo Brito, Nuno Vasco e Pedro Remelhe. Estas visitas foram feitas no contexto da análise de viabilidade da desconcentração dos serviços de estatística, atualmente em curso em Cabo Verde. No SEN português, as Delegações do INE dependem funcionalmente dos respetivos departamentos de matéria, desempenhando, entre outras, atividades relacionadas com a recolha de informação.

Between 10 and 12 December, the President of NSI Cabo Verde, Osvaldo Borges, paid a visit to the delegations of Statistics Portugal in Coimbra, Faro and Oporto and was welcomed by their respective delegates, namely: Paulo Brito, Nuno Vasco and Pedro Remelhe. These visits were made in the context of a feasibility study regarding the decentralisation of statistical services, currently being analysed in Cabo Verde. In the Portuguese statistical system the delegations of Statistics Portugal functionally depend on the respective departments, performing, amongst others, activities related to data collection.

Cooperação com São Tomé e Príncipe | *Cooperation with Sao Tome and Principe*



Entre 15 e 19 de outubro o INE-PT acolheu duas visitas do INE de São Tomé e Príncipe nos domínios de Contas Nacionais e Conselho Superior de Estatística (CSE).

Between 15 and 19 October, Statistics Portugal hosted two visits from the NSI Sao Tome and Principe under the following domains: National Accounts and Statistical Council.

A visita sobre Contas Nacionais incidiu fundamentalmente na temática das Contas Nacionais Anuais. A equipa do INE-PT apoiou os colegas de STP, tecendo um conjunto de recomendações técnicas que tiveram em conta várias mudanças em curso no sistema estatístico santomense (planos para a realização de um Recenseamento Empresarial, resultados do Inquérito aos Orçamentos Familiares de 2017, entre outros). A visita foi conduzida pelo Departamento de Contas Nacionais do INE-PT, nomeadamente pelo Serviço de Contas Nacionais Anuais.



Cooperação com os Países de Língua Portuguesa Cooperation with Portuguese-speaking Countries



Os participantes da visita de Contas Nacionais e a Diretora-Geral do INE-STP | *The participants of the visit on National Accounts with the Director General of NSI STP*

No dia 16 de outubro, a Diretora-Geral do INE-STP, e Vice-Presidente do Conselho Nacional de Estatística (CNE), Elsa Cardoso, participou a título de observadora na 50ª sessão da Secção Permanente de Coordenação Estatística (SPCE) do CSE, em Lisboa. Nesta ocasião foi efetuado o balanço das 50 sessões já realizadas pela SPCE, bem como da Cooperação Estatística do INE com os países lusófonos. Para além de possibilitar a análise, in loco, do modo de funcionamento do CSE, a sessão promoveu o contacto entre a Vice-Presidente do CNE-STP e os órgãos representados nesta Secção de Coordenação (tais como entidades com delegação de competências, Banco de Portugal, autoridades estatísticas das Regiões Autónomas dos Açores e da Madeira). Esta interação permitiu que fossem exploradas áreas de cooperação potencial entre STP e cada uma destas entidades, bem como o reforço dos laços de cooperação entre os sistemas estatísticos dos dois países.

The study visit on National Accounts focused on Annual National Accounts. The experts from Statistics Portugal supported the colleagues from NSI-STP, sharing a set of recommendations which took into account several changes taking place in the NSS of STP (plans for the implementation of a Business Census, results of the 2017 Household Budget Survey, among others). This visit was led by the National Accounts Department of Statistics Portugal, namely by the Annual National Accounts Unit.

On 16 October, the Director-General of NSI-STP, and Vice-President of the National Statistical Council (CNE), participated as observer at the 50th meeting of the Permanent Section of Statistical Coordination of the Statistical Council, in Lisbon. On this occasion an overview was made regarding the 50 meetings already held by this Permanent Section and also on the cooperation of Statistics Portugal with Portuguese-speaking Countries. In addition to providing on-site analysis of the functioning of the Statistical Council, the session promoted the contact between the Vice-President of the CNE-STP and the bodies represented in this Coordination Section (such as other national statistical authorities, the Portuguese Central Bank, statistical authorities from the Autonomous Regions of Azores and Madeira). This interaction enabled exploring areas of potential cooperation between STP and each of these entities, as well as strengthening the cooperation ties between the statistical systems of both countries.



5º Workshop Internacional em Business Data Collection Methodology (Lisboa, 2018) |

5th International Workshop on Business Data Collection Methodology

Entre 17 e 21 de setembro, o INE acolheu o 5º Workshop Internacional em Business Data Collection Methodology (WS BDCM 2018). Este evento, realizado em cooperação com o Statistics Netherlands, a Universidade de Ljubljana, o Statistics Norway e o US Census Bureau, congregou 23 países e 34 instituições, que se fizeram representar por 49 participantes, aos quais se juntaram 59 observadores do INE-PT.

O Workshop centrou-se na discussão e partilha de boas práticas, promovendo a partilha da experiência e metodologias de análise e recolha de dados nas empresas.

No WS BDCM 2018 foram apresentados 34 trabalhos divididos por dez sessões temáticas, que abarcaram temas como o desenvolvimento e teste de questionários, o design de inquéritos via web, estratégias de contacto, comunicação e motivação, entre muitos outros.

O INE apresentou ainda um keynote speech, sob o tema “Survey as a Last Resort. Automated data collection, please” em que foi apresentado o estado atual da recolha de dados nos inquéritos às empresas, bem como as perspetivas de futuro neste domínio.

Todas as apresentações e artigos estão disponíveis no site <http://bdcmlisbon2018.ine.pt>

The 5th International Workshop on Business Data Collection Methodology (WS BDCM 2018) took place at Statistics Portugal, in Lisbon, between 17 and 21 September. The event, organised in cooperation with Statistics Netherlands, the University of Ljubljana, Statistics Norway and the US Census Bureau, gathered 23 countries and 34 institutions, which were represented by 49 participants, plus 59 observers from Statistics Portugal.

The Workshop focused on discussing and sharing good practices, also promoting the sharing of experiences and methodologies regarding business data collection and analysis.

In the WS BDCM 2018, 34 papers were presented within ten thematically different sessions. These sessions covered themes such as: Questionnaire Development and Testing, Web Survey Design, Contact, Communication & Motivation Strategies, among many others.

Statistics Portugal presented a key note speech under the theme “Survey as a Last Resort. Automated data collection, please” in which the state of play of business surveys data collection was presented, as well as future prospects in this domain.

All of the presentations and papers are available at: <http://bdcmlisbon2018.ine.pt>





Cooperação com outros países *Worldwide statistical cooperation*

Missão ao Statistics Canada |

Technical assistance mission to Statistics Canada

O Statistics Canada identificou e convidou cinco peritos internacionais para uma visita de trabalho com o objetivo de rever e desenvolver o seu plano estratégico de comunicação e difusão. Nesta atividade o Statistics Canada deu a conhecer o seu programa estatístico de difusão e comunicação, com o propósito de recolher um conjunto de recomendações para a melhoria do serviço prestado aos utilizadores através do seu portal. O INE participou nesta iniciativa através do seu Diretor do Serviço de Difusão, José Pinto Martins, que, conjuntamente com peritos do Reino Unido, Irlanda, EUA e OCDE, desenvolveu a assistência técnica solicitada pelo Canadá.

Foi unanimemente reconhecido o sucesso desta ação, que excedeu mesmo as expectativas iniciais, quer pelo sentir direto de cada um dos peritos convidados, quer pelo retorno que lhes foi expresso por todos os colegas e dirigentes do Statistics Canada que participaram nesta visita. Esta missão teve lugar de 6 a 8 de novembro, na sede do Statistics Canada, em Otava.

Statistics Canada identified and invited five international experts for a study visit, with the purpose of reviewing and developing its communication and dissemination strategic plan. In this activity, Statistics Canada presented its statistical programme of dissemination and communication, aiming to gather a set of recommendations regarding the improvement of the service rendered to users through its web portal. Statistics Portugal has participated in this initiative via its Head of the Dissemination Unit, Mr. José Pinto Martins, who, jointly with experts from the UK, Ireland, the US and OECD, has developed the technical assistance requested by Canada.

This cooperation activity was unanimously acknowledged as very successful, exceeding the initial expectations of both the invited experts and the colleagues and Directors from Statistics Canada, who have highly praised the implementation of this initiative. This mission took place from 6 to 8 November, in Ottawa, where Statistics Canada headquarters are located.





Expert Working Group on Statistics: Uso de Dados Administrativos (Minsk, Bielorrússia)

Expert Working Group on Statistics: the Use of Administrative Data (Minsk, Belarus)



Nos dias 4 e 5 de dezembro decorreu em Minsk (Bielorrússia) uma sessão do Expert Working Group on Statistics subordinado à temática da utilização de dados administrativos nas estatísticas oficiais. Este evento foi realizado no quadro da Eastern Partnership (EaP), que é uma iniciativa comum que abrange a UE, os seus Estados Membros e seis países da Europa de Leste: Arménia, Azerbaijão, Bielorrússia, Geórgia, a República da Moldávia e a Ucrânia. O INE foi convidado a participar no evento, tendo sido representado pelo colega Almiro Moreira, Diretor do Serviço de Inquéritos por Autopreenchimento do Departamento de Recolha de Informação. Na sua intervenção, o colega partilhou a experiência portuguesa no aproveitamento de dados administrativos para a produção de estatísticas oficiais, nomeadamente no mapeamento de potenciais fontes de informação administrativa.

On 4 and 5 December an Expert Working Group on Statistics covered by the European neighbourhood took place in Minsk (Belarus), under the topic: “Use of Administrative Data in Official Statistics”. This event was held in the framework of the Eastern Partnership (EaP), which is a joint initiative involving the EU, its Member States and six Eastern European Partners: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, the Republic of Moldova and Ukraine. Statistics Portugal was invited to participate in this event and was represented by Almiro Moreira, Head of the Business Surveys Unit, from the Data collection Department. In his intervention, the colleague shared the Portuguese experience regarding the use of administrative data, namely in the mapping of potential sources of administrative data.





Em breve *Coming soon*

No início de 2019 está prevista uma visita de trabalho do INE Moçambique na área do Índice de Preços no Consumidor.

No contexto da cooperação com os Países do Alargamento, o INE irá acolher uma estagiária do Turkstat que desenvolverá o seu trabalho na área de Data Warehouse durante o primeiro semestre de 2019.

Até lá...

In early 2019, a study visit from NSI Mozambique is scheduled in the area of Consumer Price Index.

In the context of cooperation with Enlargement Countries, Statistics Portugal will host a trainee from Turkstat, who will work in the area of Data Warehouse during the first semester of 2019.

Until then...

— ❄️ —
**FESTAS
FELIZES**
— ❄️ —
**HAPPY
HOLIDAYS**



